

上海世博会事务协调局授权出版
上海城市动画有限公司 策划

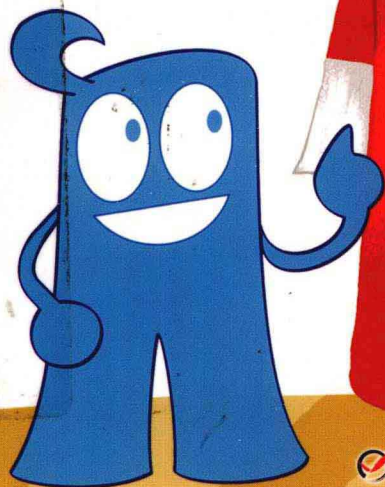
Chinese Clothing

戏服 龙袍 官服 旗袍 中山装 唐装 汉服

服



唐黛 马冬华 / 编著
丁媛 / 翻译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社



上海世博会事务协调局授权出版
上海城市动画有限公司 策划

Chinese Clothing 中国服

唐黛 马冬华 / 编著 丁媛 / 翻译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社



伴你博阅中国
Reading China with Haibao

图书在版编目 (C I P) 数据

中国服: 汉英对照 / 唐黛, 马冬华编著. —北京: 中国少年儿童出版社, 2009.8

(海宝伴你博阅中国)

ISBN 978-7-5007-9343-4

I. 中… II. ①唐…②马… III. 服饰—中国—少年读物—汉、英 IV. TS941.742-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 113815 号

ZHONGGUO FU (海宝伴你博阅中国)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

本书策划: 缪 惟 刘金歌 唐威丽	插图: 李 健 吴子晋 徐 辉
责任编辑: 缪 惟 李世梅	装帧设计: 缪 惟 潘宏伟 陈 鹤
美术编辑: 缪 惟	责任校对: 陈 莎
特约编辑: 刘蓉蓉	责任印务: 杨顺利

社 址: 北京市东四十二条 21 号 邮政编码: 100708

总 编 室: 010-64035735 传 真: 010-64012262

发 行 部: 010-84037667 010-64032266-8269

h t t p: //www.ccpgg.com.cn

E-mail: zbs@ccpgg.com.cn

印刷: 北京凯鑫彩色印刷有限公司

经销: 新华书店

开本: 880 × 1230 1/32

印张: 3.5

2009 年 8 月第 1 版

2009 年 8 月北京第 1 次印刷

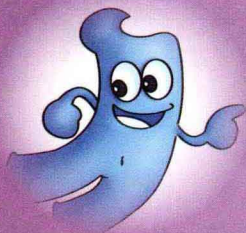
字数: 53 千字

ISBN 978-7-5007-9343-4

定价: 15.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。

人物图谱



海宝

2010 年上海世博会吉祥物

性格：热心，幽默，有时会犯点儿小迷糊

特长：七十二变，飞天过海，穿越时空

法宝：时光机



无敌博士

性格：馋嘴，说起话来滔滔不绝

特长：无所不知

法宝：私藏一本《无敌天书》



皮特

国籍：英国

年龄：10 岁

性格：好奇，独立，大胆

特长：中国迷，喜欢收藏世博会吉祥物



八哥

性格：小气，不服输

特长：爱漂亮

最大的心愿：换一身彩色羽毛

C【目录】 ONTENTS



引子 / 2

第一章 华夏服饰大观 / 5

- 先蚕娘娘的美丽传说 / 6 华丽讲究的秦汉服饰 / 9
纷繁多姿的唐代女装 / 11 清朝的袍服和马褂 / 13
中山装和旗袍的故事 / 15

第二章 缤纷的民族服饰 / 19

- 苗族姑娘的百褶裙 / 20 惠安女的奇异装束 / 22
彪悍粗犷的蒙古袍 / 24 维吾尔族的小花帽 / 26

第三章 服饰中的等级制度 / 29

- 森严的官服制度 / 30 独一无二的龙袍 / 31
“小心丢了乌纱帽” / 34
平民的布衣 富人的纨绔 / 36

第四章 华丽多姿的戏服 / 39

- 为舞台而生的服饰 / 39
“国粹”京剧的戏服 / 41



第五章 民俗文化中的特殊服饰 / 43

千娇百媚的新娘服饰 / 43

祈福祛害的小肚兜 / 45

第六章 玲珑别致的服装配饰 / 49

博物馆里的传统配饰 / 49

古典雅致的传统盘扣 / 51

Preface / 56

Chapter One: A Bird's Eye View of the Chinese Clothes / 58

The Legend of the Silkworm Lady / 59

The Elaborate and Beautiful Clothing
of the Qin and Han Dynasties / 61

The Various and Beautiful Tangzhuang / 63

Paofu and Magua of the Qing Dynasty / 66

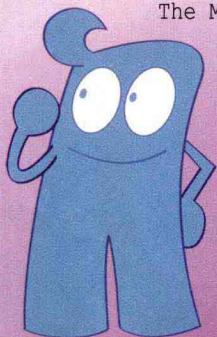
The Story of Zhongshanzhuang and Qipao / 68

Chapter Two: The Colorful Ethnic Clothing / 72

The Pleated Skirt of the Miao / 73

The Unique Clothing of the Hui'an Woman / 75

The Masculine and Rugged Menggupao / 76



The Embroidered Uyghur Cap / 78

Chapter Three: The Class System in Clothing / 81

The Strict Ranking System of Clothing / 82

The Unique Longpao / 83

“Careful not to Lose Your Wushamao” / 86

The Commoner's Plain Clothes and the Silk Clothing of the Wealthy / 88

Chapter Four: Magnificent Opera Costumes / 91

Clothing for the Stage / 91

“A National Treasure” Peking Opera Costumes / 93

Chapter Five: Special Attires in the Chinese Folk Culture / 96

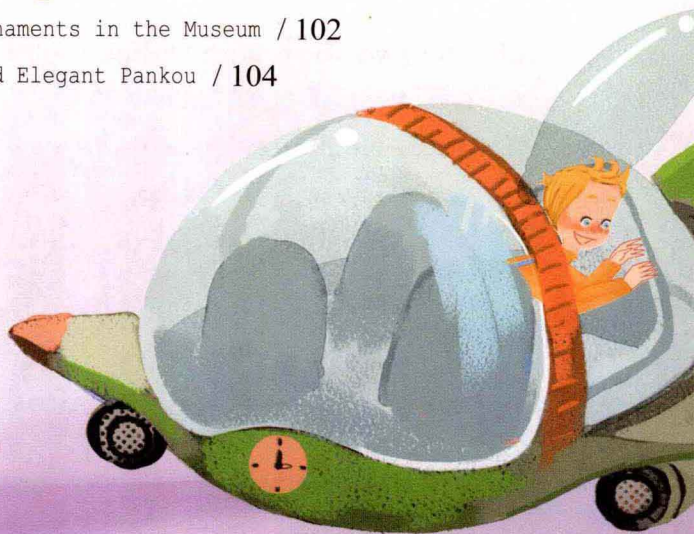
The Elegant Wedding Gowns / 96

The Propitious Little Dudou / 99

Chapter Six: Exquisite and Elegant Ornaments / 102

Traditional Ornaments in the Museum / 102

The Classic and Elegant Pankou / 104





Chinese Clothing



引子

穿衣服是我们每天都要做的事情，你绝不会不穿衣服就去上学，或者去游乐园。可是，你有没有想过“人为什么要穿衣服”呢？有的人说是为了护身，因为直立行走会把人体最柔软的部位暴露出来，这是很危险的；有的人说是为了御寒，因为人在进化的过程中，身上的毛发逐渐脱落，皮肤日益细嫩，难以抵御寒冷的袭击；还有的人认为穿衣服是为了装饰，为了好看，为了展示自己……不管我们倾向于哪种解释，都要清楚一点——当人类从猿进化到人的时候，当我们的祖先披上兽皮或者树叶的时候，这是人类发展进程中辉煌的一刻，因为它意味着人类的进步，这简陋的衣服正是人类有别于动物的文明标志。

随着人们生活水平的提高，人们的生活越来越国际化，全世界的人虽生活在不同的地方，却穿着相同的衣服，牛仔裤、T恤衫、风衣、西服等，我们好像很难一下子分辨出一个国家、一个民族的服饰特征。其实，这没什么，难道要我们穿着汉服、唐装或者中山装，才能体现我们是中国人？当然不是，如果仅从衣着考虑，衣服好看、得体、实用、大方就可以了。可是从人类穿上衣服的那一刻，衣服

就一直伴随着人类。它的历史如此漫长，它与人类的关系如此密切，难道它背后就没有什么动听的故事吗？当然有了！它不仅有故事，有传说，还像一个变幻无穷的万花筒，透过它，我们能看到不同时代、不同人群对生活的态度，对幸福的追求，对美的崇尚。

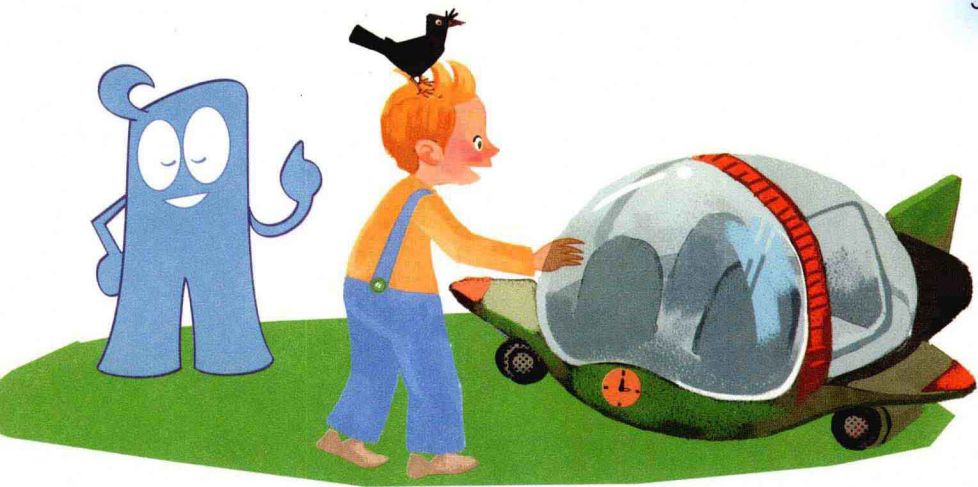
你是不是已经心动了？现在就让海宝、无敌博士、皮特和八哥带我们一起去享受中国服饰的文化大餐吧！

“这是什么？”皮特看着眼前突然冒出的像飞船一样的小机器。他使劲儿揉揉眼睛，眼前的确摆着一台奇特的机器。

海宝看着他惊讶的样子，得意地说：“这是我的时光机，你不是一直想见它吗？”

“是啊！可是，它、它怎么能突然出现了呢？”皮特兴奋地摸着海宝的时光机，一副爱不释手的样子。

海宝故意清清嗓子说：“它平时是隐身的，而且行动自由。





不过我只要召唤一下，它就会立即出现。”说着海宝还得意地拍了拍时光机。

原来如此！

皮特看着海宝得意的样子，反而皱了皱眉头：“它真的能穿越时空吗？看起来不大像啊？”

八哥绕着时光机飞了半天，早就没耐性了：“别说时光机了！快走快走！看漂亮衣服去！”八哥最大的心愿就是换一身“彩装”，这次讲服饰，它肯定最高兴了！

无敌博士搓着手心，也按捺不住了，一把拉起还在琢磨“时光机是怎样出现”的皮特，登上了时光机……

第一章 华夏服饰大观



“咦？这是什么地方？”无敌博士下了时光机，自己犯起了糊涂。

海宝连忙跑出来一看：“奇怪，这里好像博物馆呀。”

无敌博士仔细看了看周围：“怎么把我们带到服饰博物馆来了？”

皮特捂着嘴巴偷偷乐，刚才他还在怀疑，这个时光机怎么有那么大本事穿越时空呢！

海宝知道大家都带着疑问，结结巴巴地向大家解释道：“时光机肯定能穿越时空，可能程序出了点儿问题……”



正在这时，八哥突然在不远处喊了起来：“啊！野人野人——”

大家一惊，连忙探头一看，只见八哥慌慌张张地指了指橱窗里一动不动的“人”。

“那可是我们的祖先啊！”无敌博士走上前解释道。

“哎呀，他们穿的是什么衣服啊？”皮特跟在后面，好奇地问道。

“那还不叫衣服，叫兽皮。”海宝纠正道。

“哦，怪不得八哥误以为是野人呢。”皮特拍了拍惊魂未定的八哥。

“太好了！这里正好有一个中国服饰的展览呢！瞧瞧！科学发展多快呀，我们不穿越时空也能了解到当时的情景……”海宝絮絮叨叨地说了一大堆，就是想弥补刚才时光机的小错误。

可是大家早撒欢儿地跑开参观展览去了，谁都没听到海宝在说什么。

先蚕娘娘的美丽传说

服饰的起源，一直是一个复杂而又充满挑战的问题，因为我们现在只能依靠一些古代遗迹寻找线索，如出土的饰品和工具。目前，从这些文物中我们已经推测出，在 18000 年前，我们的祖先就有了缝制技术，能将兽皮和树叶制成衣服。在 6000 多年前有了相当齐全的纺织工具，学会了制麻，有了纺织品。后来，又学会了养蚕，

学会了剥茧抽丝。

你心里或许正在嘀咕：我们的祖先是怎么发现养蚕，怎么会把蚕茧抽丝并把丝织成各种衣料的呢？这就不得不提到嫫祖。《史记》记载，嫫祖是黄帝的妻子。她开创了栽桑养蚕的先河，发明了抽丝织绢的技术，被后人尊为先蚕娘娘。

民间流传了很多关于嫫祖的美丽传说。相传嫫祖勤劳贤惠，带领部落中的女子为男子做衣服。后来嫫祖因为操劳过度病倒了。她不想吃饭，病也总是好不起来，周围的人都非常担心。有几个女子决定上山为嫫祖摘一些野果。她们找了很久都没有找到满意的果子，直到发现了一片桑树林，树上结着一种白色的“小果”。她们高高兴兴地把这些“果子”带回去后，才发现它们既没味道，又咬不烂，只好倒到锅里煮。有个女子随手拿着一根木棍往锅里搅，搅了一会儿，发现木棍上缠了很多白丝。没多少工夫，锅里的那些白色“果子”都没有了，全变成了雪白的细丝，泛着白光，看上去非常柔软。嫫祖听说这件奇怪的事后，不顾自己虚弱的身体，赶紧去了解情况。嫫祖很聪明，她弄清楚这些白色果子的来龙去脉后，非常高兴，身上的病也奇迹般地好了。她不顾黄帝的劝阻，亲自上山观察了好几天，才弄清楚这种白色“果子”——原来是一种虫子吐的丝。于是她请求黄帝保护这片桑树林，开始养蚕制丝。

关于嫫祖还有好多好多的故事，她辅佐黄帝，母仪天下，堪称华夏文明的开创者之一。我们从小故事中看到，嫫祖为中华服饰文化的发展做出的贡献。

“天哪！要这么说，中国从黄帝时期就有丝了？真是不可思



议！”皮特摸着下巴独自琢磨着。

无敌博士说：“其实，这只是关于丝绸起源的一种说法。有的考古学家还宣称，丝绸可能出现得更早呢。”

“真的？”海宝也露出一副惊讶的表情，看样子他也是第一次听到这个说法。

无敌博士翻了翻天书，挑了挑眉毛说：“其实考古就是一个不断发现的过程。一个不经意的考古发现很可能推翻前面所有的结论。所以不仅是服饰的起源，其他很多关于起源的问题都一直没法定论。”

几个小家伙一听，皱皱鼻子，都不满意。

无敌博士发现大家情绪有些低落，连忙



安慰大家：“没关系，等你们长大了，有了丰富的知识和超强的能力，说不定你们就能为服饰起源得出一个定论呢！”

“嘿！大家快看那套黑色的衣服好奇怪哦。”皮特突然指着无敌博士身后的橱窗喊道。

八哥一听，连忙扇动着黑色的翅膀飞了过去。

哇！原来这是秦代皇帝的服饰耶！

华丽讲究的秦汉服饰

秦汉时期是我国政治和经济发展的重要时期，服饰的形式、工艺、纺织、刺绣、染绘等都有所发展，在很大程度上推动了服饰的进步。汉代独尊儒术，对服饰的礼仪也开始重视起来。

秦代的装束以黑色为主，讲究素雅整齐，不仅皇帝喜欢黑色的衣服，上朝的官员也穿黑色的朝服。汉朝崇尚黄色，皇帝的着装以黄色为主。虽然朝廷没有禁止百姓穿黄色的衣服，但一般百姓还是以单青色和绿色衣服为主。汉初还规定了百姓不得穿各种颜色混在一起的衣服，只能穿纯色的麻布衣服，后来才渐渐放宽了对服色的要求。

汉朝由于经济的发展，国力日益强大，汉朝的衣冠服饰日趋华丽，其中最盛行的一种服装就是袍服。袍服是古代服装的基本款式之一，上下通裁，然后缝合成一件长衣。袍服的衣袖特别宽大，领口开得比较低，领口、袖口和底摆镶有各式各样的花边。这段时期的袍服在式样上没有太大的差别，不管文官武官、男女老幼、尊卑



贵贱都可以穿，仅在衣料和颜色上有一些区别。一般来说，红色的
是上等人穿的袍服，青绿色是级别低一些人穿的袍服。

汉朝服饰的发展在历史上意义深远，不仅为后代的服饰发展奠
定了基础，更重要的是，它通过丝绸之路，将成熟的秦汉服饰传播
出去，开始走向世界。在漫长的历史中，我们逐渐将汉服视为华夏
民族的传统服饰。

“真有意思，一个朝代崇尚一种颜色，各有各的喜好，对比
好鲜明。”皮特看着秦代和汉代的帝王服饰，啧啧称赞。

“是呀！正是这样的对比才反映出不同朝代的统治思想和精
神面貌。比如说秦朝，他们崇尚黑色，配饰简单，看起来素雅整齐，
体现了当时秦朝重法轻礼的思想倾向。”无敌博士带着大家边说
边往前走，不知
不觉来到了唐代
服饰展区。

10

